



# **BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE**

en ligne en ligne

BIFAO 27 (1927), p. 21-23

## Henri Henne

## Papyrus inédit du Musée du Caire.

### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

## Dernières publications

- |               |                                                                                |                                                                      |
|---------------|--------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| 9782724711523 | <i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne</i> 34                       | Sylvie Marchand (éd.)                                                |
| 9782724711400 | <i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i> | Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.) |
| 9782724710922 | <i>Athribis X</i>                                                              | Sandra Lippert                                                       |
| 9782724710939 | <i>Bagawat</i>                                                                 | Gérard Roquet, Victor Ghica                                          |
| 9782724710960 | <i>Le décret de Saïs</i>                                                       | Anne-Sophie von Bomhard                                              |
| 9782724711547 | <i>Le décret de Saïs</i>                                                       | Anne-Sophie von Bomhard                                              |
| 9782724710915 | <i>Tebtynis VII</i>                                                            | Nikos Litinas                                                        |
| 9782724711257 | <i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>                   | Jean-Charles Ducène                                                  |

# PAPYRUS INÉDIT DU MUSÉE DU CAIRE

PAR

M. HENRI HENNE.

## PLAINE POUR VOL D'UNE TRUIE.

An 7 de Commode, 11 Méchir (5 février 186). — Hauteur, 0 m. 135; largeur, 0 m. 09. — Cursive moyenne, assez aisée.

La publication de papyrus Graux n° 4 me donne l'occasion de faire connaître ce petit texte inédit du Musée du Caire (n° 49427).

Δημοσίοις κώμησ Θεαδελφεῖας  
ταρὰ Πατύνεως Πασιων[ος]  
ἀπὸ μητ(ροπόλεως). Τῇ [i] τοῦ ὄντος  
μηνὸς Μεχε[ι]ρ, ἐκλάπη μου  
5 τελεία χοιροδέλφαξ ἀξία⟨ν⟩  
(δραχμῶν) ρ̄. διὸ ἐπιδίδωμι τοῦτο  
τὸ βιβλί[δι]ον ὅπως τ[ὴν]  
ἀναζήτησιν τοιήσηται  
τρεῖν ἢ ἀνενέγκω τῷ ἐπὶ<sup>10</sup>  
τῶν τόπων ἐκατοντάρχω.  
Πατύνεως ὡς (ἐτῶν) νε, οὐ(λὴ)  
.. ἀντικ(ρημάω) δεξιῶ  
— Εἰνοισθ(έντος) Φαμ(ένου) μὴ ιδ(έναι) γρ(άμματα)  
(Ἐτους) ζ Μ(άρκο) Αύρηλου Κομόδ[ον]  
15 Ἀντωνίνου Καίσαρος τοῦ  
κυρίου, μεχείρι ια

*Ligne 8.* Lire *ποιησητε*.

*Ligne 9.* Lire *πρίν*.

*Lignes 11 et seq.* Lire *Πατῦνις . . . εἰκονισθεῖς*, etc.

*Ligne 12.* . . . *ἀντικ(νημιτρ)* : *αντ* écrit sur d'autres lettres que je ne distingue pas. Le scribe avait dû écrire un autre mot commençant par deux lettres que je ne distingue pas, puis il l'a barré, semble-t-il, sauf la première lettre (qui n'est peut-être, d'ailleurs, qu'une trace); enfin il a écrit *αντικ*.

*Ligne 14.* Pap.  $\tilde{\mathbf{M}} = \underline{\mathbf{M}} = \mathbf{M}$  (*ἀρχο*).

#### TRADUCTION.

Aux autorités du village de Théadelphie, de la part de Patunis, fils de Pasion, de la métropole. Le 10 du présent mois de Méchir, il m'a été volé une truie adulte d'une valeur de 100 drachmes. Aussi je remets ce libelle, afin que vous procédiez à l'enquête, jusqu'à ce que j'aille avisé le centurion compétent pour ces lieux.

Patunis, âgé d'environ 55 ans, cicatrice sur le devant de la jambe droite.

— Signalement écrit sur les indications de l'intéressé, qui a déclaré ne savoir pas écrire.  
(Date.)

#### COMMENTAIRE.

*Ligne 1.* — *δημοσῖοις*. Je traduis ce mot, de sens encore indéterminé, par un mot également vague. En tout cas, ces *δημόσιοι* n'ont ici que des fonctions de police; il paraît d'ailleurs nécessaire d'y inclure l'archéphode (cf. plus bas).

Les diverses opinions sont résumées, en dernier lieu, dans *Oxyrh. Pap.*, XII, p. 24-25 (1<sup>o</sup> PREISIGKE, *Fachwörter*, Dorfbeamte; 2<sup>o</sup> HOHLWEIN = *Archiv*, V, p. 441 : *φύλακες*, etc., et fonctionnaires inférieurs de police; 3<sup>o</sup> JOUQUET, *Vie municipale*, p. 217 : les *τρεσεύτεροι τῆς κώμης*; l'archéphode et les divers *φύλακες*).

*Ligne 3.* — Le plaignant est donc d'Arsinoé, mais se livrait à l'élevage du cochon à Théadelphie. Sur cet élevage au Fayoum, et en particulier à Théadelphie, cf. ci-dessus, p. 4-5 (introduction).

Sur des plaintes analogues, voyez, par exemple, *Pap. Magdola*, n° 4; *Pap. Rylands*, II, n° 134, 140.

*Ligne 5.* —  $\chiοιροδέλφαξ$  se trouve sous la forme  $\chiοιροδέλφ$  dans *Pap. Lond.*, III, n° 1259, p. 239, l. 6 et 9. Le sens est obscur. Il ne s'agit pas d'un cochon de lait, car 1° dans ce papyrus (iv<sup>e</sup> siècle après J.-C.), le prix du (ou des)  $\chiοιροδέλφ$ ( ) est de 8 à 10 talents, tandis qu'un  $\chiοιρος$  ne coûte que 240 drachmes (cf. SCHNEBEL, *Die Landwirtschaft in Hell. Ägypten*, p. 329, note); 2° dans notre texte, l'adjectif  $\tauελεια$  s'y oppose.

Pour la variation des prix, de siècle en siècle, comparez *Pap. Lond.* cité (iv<sup>e</sup> siècle après J.-C.); notre texte (186 après J.-C.); *Pap. Rylands*, II, n<sup>o</sup>s 140 (36 après J.-C. : 8 drachmes pour un δέλφαξ [cochon]) et 134 (34 après J.-C. : 12 drachmes pour une υστοκάς).

*Lignes 6 et seq.* — Il s'agit d'une enquête préliminaire. L'enquête définitive sera menée par le centurion (cf. l. 9-10). Comp. *Oxyrh. Pap.*, I, n° 69 (190 après J.-C.), où le plaignant prie le centurion (ou le stratège) de faire comparaître l'archéphode et les autres *δημόσιοι*<sup>(1)</sup>, qui d'ailleurs ont déjà été avisés.

Au 1<sup>er</sup> siècle après J.-C. (cf. *Pap. Rylands*, II, p. 124-152) ces demandes d'enquête sont généralement adressées à l'épistate des phylacites (parfois au stratège. Sur la hiérarchie, cf. *loc. cit.*, introduction), sous cette forme : διδ  
ἀξιῶ γράψαι (τῷ τῆς κώμης ἀρχεφόδῳ<sup>(1)</sup>) ἀναζητῆσαι ὑπὲρ τοῦ μέρους (καὶ τοὺς τὸ τοιοῦτο διαπράξαντες ἀχθῆναι ἐπὶ σὲ τῷ τὴν ἐσομένην ἐπέξοδον).

Le centurion a dû le remplacer par la suite (cf. WILCKEN, *Grundzüge*, p. 313 et seq.). La compétence du centurion ne s'étend d'ailleurs pas à tout le nome (cf. l. 9-10; et LESQUIER, *op. cit.* = ici, p. 5, introduction).

*Ligne 13.* — *εἰκονιζεῖν* se rapporte au signalement (l. 11-12. Cf. *Pap. Fayoum*, 36, 23 = WILCKEN, *Chrestomathie*, n° 316; et *B. G. U.*, l, n° 17, 25); mais la ligne 13 serait inutile si l'intéressé savait écrire : cf. d'une part *Pap. Rylands*, II, *loc. cit.*, *passim*; d'autre part, WILCKEN, *Chrestomathie*, n° 316 : *Κάστωρ νομογράφος εἰκόνικα φαμένου μὴ εἰδέναι γράμματα*; et la note de Wilcken. La ligne 13 veut donc dire que le signalement n'a pas été écrit par l'intéressé, mais par le scribe qui a rédigé la plainte (sur les indications de Patunis). Sur l'emploi de ce passif, comp. l'expression *καὶ ὡς εἰκονιζεται* (*B. G. U.*, *loc. cit.*).

H. HENNE.

<sup>(1)</sup> Voir plus haut, commentaire sur  $\delta\eta\mu\delta\sigma\iota\omega$ .